

Agenda

Kitab ayeje nî

2015



Langue massalit, parlée dans la préfecture d'Assounga à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Réalisé par Jenni Beadle, Juma Ibrahim Harun, Abderazik Mahamat Ahnat, Nuradin Ahmat Abdalla, Ishak Khamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Abdelmajid Abdalla Sileman, Eunice Kua, Angela Prinz

Textes et illustrations tirés de “Kitab sede wara taṅa mbo kucice mbo” (2014) et “Aṅtiren Masaraa nîṅ” (2015). Illustrations de Mahmud Attum Ali, Mustafa Khamis Hamid, Abdelmajid Abdalla Sileman, SIL International Illustrations.

© 2015 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition : 2015
Nombre d'exemplaires : 300

Kitab ayeje nî 2015

Mirsi naŋa

(Prénom): _____

Mirsi baba na taŋa

(Nom): _____

Âguri to nimiro

(Numéro de téléphone): _____

Hille na

(Ville/village): _____

Dar na

(Pays): _____

2015

Aye 1								Aye 2						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
			1	2	3	4								1
5	6	7	8	9	10	11		2	3	4	5	6	7	8
12	13	14	15	16	17	18		9	10	11	12	13	14	15
19	20	21	22	23	24	25		16	17	18	19	20	21	22
26	27	28	29	30	31			23	24	25	26	27	28	
Aye 3								Aye 4						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
						1				1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8		6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15		13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22		20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29		27	28	29	30			
30	31													
Aye 5								Aye 6						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
				1	2	3		1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10		8	9	10	11	12	13	14
11	12	13	14	15	16	17		15	16	17	18	19	20	21
18	19	20	21	22	23	24		22	23	24	25	26	27	28
25	26	27	28	29	30	31		29	30					

2015

Aye 7								Aye 8						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
		1	2	3	4	5							1	2
6	7	8	9	10	11	12		3	4	5	6	7	8	9
13	14	15	16	17	18	19		10	11	12	13	14	15	16
20	21	22	23	24	25	26		17	18	19	20	21	22	23
27	28	29	30	31				24	25	26	27	28	29	30
								31						
Aye 9								Aye 10						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
	1	2	3	4	5	6					1	2	3	4
7	8	9	10	11	12	13		5	6	7	8	9	10	11
14	15	16	17	18	19	20		12	13	14	15	16	17	18
21	22	23	24	25	26	27		19	20	21	22	23	24	25
28	29	30						26	27	28	29	30	31	
Aye 11								Aye 12						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
						1			1	2	3	4	5	6
2	3	4	5	6	7	8		7	8	9	10	11	12	13
9	10	11	12	13	14	15		14	15	16	17	18	19	20
16	17	18	19	20	21	22		21	22	23	24	25	26	27
23	24	25	26	27	28	29		28	29	30	31			
30														



fâki-fâki

hoopoe

huppe

هُدْ هُدْ

Aye 1 (Janvier)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
			1*	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21 ☾	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

2015

*1: *Nouvel An*
(Sene ηundi)

☾ : Tôm



elengi

secretary bird

serpentinaire

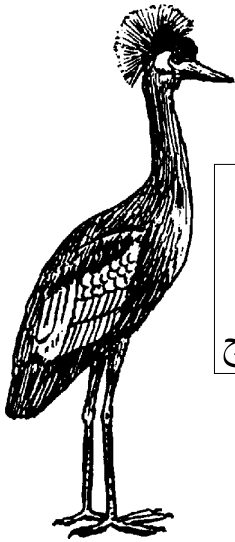
أَلَوْن / صقر الجديان

Aye 2 (Février)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19 ☾	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

2015

☾ : Tômen



kuraṇik

crowned crane

grue couronnée

غرُنُقُ قَبَجِيْجِيْ / كَرَڪِي مَتُوج

Aye 3 (Mars)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21 ☾	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

2015

☾ : Cheb



tâkingi

bateleur eagle

bateleur

بلدو / عقاب حكيم

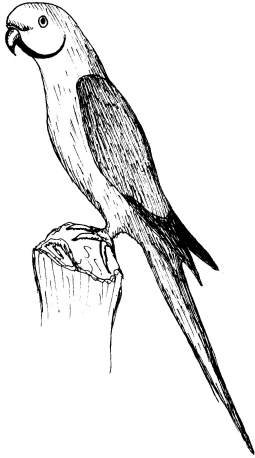
Aye 4 (Avril)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
		1	2	3	4	5
6*	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19 ☾
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

2015

*6: *Lundi de Pâques*
(Îda lîjira Sâyidna Îsa taḡa)

☾ : Rejeb



kilkilangi

parakeet

perruche

اَکُو

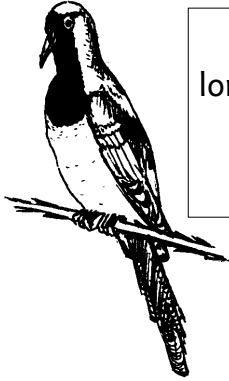
Aye 5 (Mai)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
				1*	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19 ☾	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

2015

*1: *Fête de Travail*
(Îda nâyiri nî)

☾ : Giser



adardarangi

long-tailed/namaqua dove

tourterelle masquée

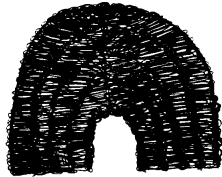
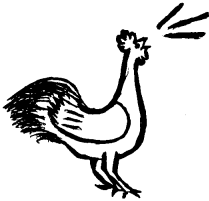
بولوب

Aye 6 (Juin)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17 ☾	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

2015

☾ : Ramadan



Dîk sogoya tam tondore.

In tira gu: Saŋa koy tani tam njuŋa ye, in tiraye.

Aye 7 (Juillet)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17 ☾	18*	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

2015

*18: *Aïd al-Fitr*
(Îda siyam tag)

☾ : Fâtur



Tarangi tîcha sugurtu turake.

In tira gu: hâbuto nda tûka nîkala ili ûjim kalla
tilisire, in tiraye.

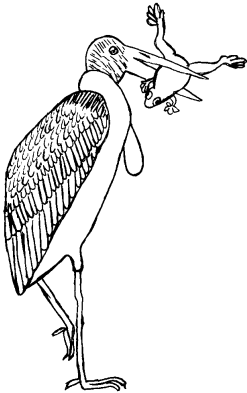
Aye 8 (Août)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11*	12	13	14	15 ☾	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

2015

*11: *Proclamation de l'indépendance*
(Lêle berigko wamina gi)

☾ : Fâturen



**Ambukula
tâlandi wî
âringi taņa ye.**

In tira gu: Away nira
tige wî njuņa taņa de
ye, in tiraye.

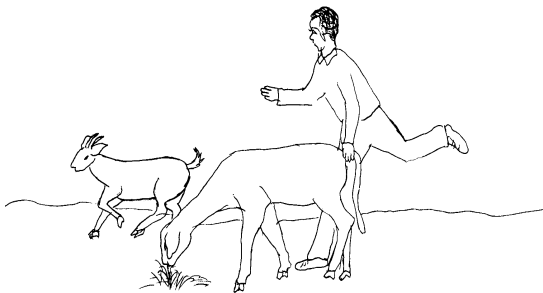
Aye 9 (Septembre)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14 ☾	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24*	25	26	27
28	29	30				

2015

*24: Aïd al-Adha
(Îda dâyye tag)

☾ : Dâyye



Kanji igi s̄u ranjal j̄awu n̄bina ye.

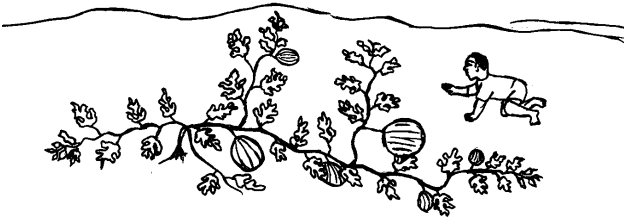
In tira gu: Kanji igi kalla nililnda ye, in tiraye.

Aye 10 (Octobre)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14 ☾	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

2015

☾ : Dâytên



**Kima gi ma arkaŋ wo ganu nda
telende.**

In tira gu: Kima gi sibina ye, in tiraye.

Aye 11 (Novembre)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12 ☾	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28*	29
30						

2015

*28: *Proclamation de la république*
(Lêle jâmhuriya tûka gi)

☾ : Wâyit



Dâtungulo nuᅇ siᅇa moran.

In tira gu: Kana gûre gi ta
nene tinde le, in tiraye.
Hâgudu tu dol du, kana
gûre gi ta nene tinden-
kodo gûregiye, in tiraye.

Aye 12 (Décembre)

AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
	1*	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12 ☾	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24*	25*	26	27
28	29	30	31			

2015

*1: *Journée de la Liberté*

☾: Karama

(Lêle huriya ta), 24: *Aïd al-Maouloud al-Nabi* (Îda Sâyidna Mahamatko uṅana gi), 25: *Noël* (Îda Sâyidna Îsawo uṅana gi)

2016

2016														
Aye 1								Aye 2						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
				1	2	3		1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10		8	9	10	11	12	13	14
11	12	13	14	15	16	17		15	16	17	18	19	20	21
18	19	20	21	22	23	24		22	23	24	25	26	27	28
25	26	27	28	29	30	31		29						
Aye 3								Aye 4						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
	1	2	3	4	5	6						1	2	3
7	8	9	10	11	12	13		4	5	6	7	8	9	10
14	15	16	17	18	19	20		11	12	13	14	15	16	17
21	22	23	24	25	26	27		18	19	20	21	22	23	24
28	29	30	31					25	26	27	28	29	30	
Aye 5								Aye 6						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
						1				1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8		6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15		13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22		20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29		27	28	29	30			
30	31													

2016

Aye 7								Aye 8						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
				1	2	3		1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10		8	9	10	11	12	13	14
11	12	13	14	15	16	17		15	16	17	18	19	20	21
18	19	20	21	22	23	24		22	23	24	25	26	27	28
25	26	27	28	29	30	31		29	30	31				
Aye 9								Aye 10						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
			1	2	3	4							1	2
5	6	7	8	9	10	11		3	4	5	6	7	8	9
12	13	14	15	16	17	18		10	11	12	13	14	15	16
19	20	21	22	23	24	25		17	18	19	20	21	22	23
26	27	28	29	30				24	25	26	27	28	29	30
								31						
Aye 11								Aye 12						
AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JI	SA	AH
	1	2	3	4	5	6					1	2	3	4
7	8	9	10	11	12	13		5	6	7	8	9	10	11
14	15	16	17	18	19	20		12	13	14	15	16	17	18
21	22	23	24	25	26	27		19	20	21	22	23	24	25
28	29	30						26	27	28	29	30	31	

Ajeye mbarnaṅaṅ na wî



Tôm	Fâtur
Tômen	Fâturen
Cheb	Dâyye
Rejeb	Dâyten
Giser	Wâyit
Ramadan	Karama